

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 5 ΜΑΐΟΥ 1976 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 106

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 314

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις Διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, 1969 καὶ ρυθμίσεως συναφῶν θεμάτων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφιζόμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κύρωσις Διεθνοῦς Συμβάσεως.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ, κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὀργανισμοῦ (IMCO), καταρτισθεῖσα, διαρκούσης Διεθνοῦς Διασκέψεως, Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου», ὑπογραφεῖσα ἐν Βρυξέλλαις, τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969, μετὰ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Παραρτήματος, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS OF the dangers of pollution posed by the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows:

Article I.

For the purposes of this Convention :

1. «Ship» means any sea-going vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.
2. «Person» means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. «Owner» means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship.

However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State in registered as the ship's operator, «owner» shall mean such company.

4. «State of the ship's registry» means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
5. «Oil» means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
6. «Pollution damage» means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, whenever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
7. «Preventive measures» means any reasonable measures taken by any person, after an incident has occurred, to prevent or minimize pollution damage.
8. «Incident» means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.
9. «Organization» means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article II.

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III.

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage :

a) resulted from an act ofwar, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible characher, or

b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or

c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

Article IV.

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article V.

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage.

However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is conctituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pullution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraph 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pullution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same efect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or provity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article VI.

1. Where the owner, after an incident has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability.

a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any rights against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

Article VII.

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil inbulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that, the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

a) name of ship and port of registration;
b) name and principal place of business of owner;
c) type of security;

d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;

e) period validy of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new cerificate has been issued within thesaid period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registration shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a Ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's lia-

bility for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

Article VIII.

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article IX.

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to undertake such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article X.

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except :

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article XI.

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article XII.

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature,, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however nothing in this Article shall effect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

Article XIII.

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by :

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval ; or

(c) accession.

Article XIV.

1. Ratification, acceptance, approval for accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to the effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article XV.

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XVII.

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article XVIII.

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting State for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States..

Article XIX.

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall :

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof ;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit ;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended ;

(b) transit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

Article XX.

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXI.

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OF LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security ....

....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name...

Address ....

....

This certificate is valid until ....

Issued or certified by the Government of ....

....

(Full designation of the State)

At ....On ....
(Place) (Date)

....
Signature and Title of issuing or certifying official.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ.

Τὰ εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν ἐπιγνώσει τῶν κινδύνων ἐκ ῥυπάνσεως λόγῳ τῆς παγκοσμίου διὰ θαλάσσης μεταφορᾶς πετρελαίου εἰς χῦμα,

Πεπεισμένα περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς ἐξασφαλίσεως ἐπαρκοῦς ἀποζημιώσεως εἰς ἄτομα ὑφιστάμενα ζημίαν προκαλουμένην ἐκ ῥυπάνσεως ἕνεκεν διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ πλοίων, ἐπιθυμοῦντα νὰ υἱοθετήσουν ὁμοιομόρφους διεθνεῖς κανόνας καὶ διαδικασίας, διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς παροχῆς ἐπαρκοῦς ἀποζημιώσεως εἰς τοιαύτας περιπτώσεις, συνεφώνησαν τ' ἀκόλουθα :

Ἄρθρον Ι.

Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

1. «Πλοῖον» σημαίνει οἱοδήποτε θαλασσοπoροῦν σκάφος καὶ οἱοδήποτε πλωτὸν ναυπήγημα οἱουδήποτε τύπου, μεταφέρον ὡς φορτίον πετρέλαιον εἰς χῦμα.

2. «Πρόσωπον» σημαίνει οἱοδήποτε ἄτομον ἢ ἑταιρείαν ἢ ὀργανισμὸν δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἔχοντα νομικὴν προσωπικότητα ἢ μή, συμπεριλαμβανομένου Κράτους ἢ τῶν ἀποτελούντων αὐτὸ μερῶν.

3. «Πλοιοκτήτης» σημαίνει τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα τὰ ἐμφαινόμενα ἐν τῷ νηολογίῳ ὡς κύριοι τοῦ πλοίου καί, ἐν ἐλλείψει νηολογήσεως, τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα, εἰς ἃ ἀνήκει τὸ πλοῖον. Ἐν τούτοις, ὁσάκις πλοῖον ἀνήκει εἴς τι Κράτος καὶ τυγχάνει διαχειρίσεως ὑπὸ Ἑταιρείας ἐμφαινομένης ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς διαχειριστρίας τοῦ πλοίου, ὁ ὅρος «πλοιοκτήτης» σημαίνει τὴν ἑταιρείαν ταύτην.

4. «Κράτος τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου» σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος εἰς ὃ ἔχει νηολογηθῆ τὸ πλοῖον, ὅσον δ' ἀφορᾷ εἰς τὰ μὴ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος τοῦ ὁποίου τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.

5. «Πετρέλαιον» σημαίνει οἱοδήποτε ἀργὸν πετρέλαιον ὡς π.χ. ἀκάθαρτον πετρέλαιον, πετρέλαιον ἀτμοποιήσεως, βαρὺ πετρέλαιον μηχανῶν ἐσωτερικῆς καύσεως, λιπαντικὰ ἔλαια καὶ φαλαινέλαιον, ἢ μεταφερόμενον ὡς φορτίον ἢ ὑπάρχον ἐν ταῖς δεξαμεναῖς καυσίμων τοῦ πλοίου.

6. «Ζημία ἐκ ῥυπάνσεως» σημαίνει ἀπώλειαν ἢ ζημίαν προξενηθεῖσαν ἐκτὸς τοῦ μεταφέροντος τὸ πετρέλαιον πλοίου διὰ μολύνσεως, προερχομένης ἐκ διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ τοῦ πλοίου, ὁπουδήποτε καὶ αὗται ἐπέλθωσι καὶ συμπεριλαμβάνει τὰς δαπάνας προληπτικῶν μέτρων, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἐκ προληπτικῶν μέτρων ζημίαν ἢ ἀπώλειαν.

7. «Προληπτικὰ μέτρα» σημαίνει οἱαδήποτε εὔλογα μέτρα ληφθέντα παρ' οἱουδήποτε προσώπου μετὰ τὴν ἐπέλευσιν συμβάντος τινός, πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ῥυπάνσεως ζημίας.

8. «Συμβὰν» σημαίνει οἱοδήποτε περιστατικὸν ἢ σειρὰν περιστατικῶν κοινῆς προελεύσεως ἅτινα προξενοῦν ζημίαν ἐκ ῥυπάνσεως.

9. «Ὀργανισμὸς» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὀργανισμόν.

Ἄρθρον ΙΙ.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς μόνον ἐπὶ ζημίας ἐκ ῥυπάνσεως προξενηθείσης εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπὶ προληπτικῶν μέτρων ληφθέντων πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

1. Ἐξαιρέσει τῶν ὁριζομένων ἐν παραγράφοις 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ πλοιοκτήτης, κατὰ τὸν χρόνον συμβάντος ἢ ὅπου τοῦτο ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, κατὰ τὸν χρόνον τοῦ πρώτου περιστατικοῦ, θὰ εὐθύνεται δι' οἱανδήποτε ζημίαν ἐκ ῥυπάνσεως, προξενηθεῖσαν ὑπὸ πετρελαίου διαφυγόντος ἢ ἐκρεύσαντος κατ' ἀκολουθίαν τοῦ συμβάντος.

2. Ὁ πλοιοκτήτης δὲν θὰ εὐθύνεται ἐκ ζημίας ῥυπάνσεως, ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία :

(α) ἐπῆλθεν ἐκ πολεμικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου, ἐπαναστάσεως ἢ φυσικοῦ φαινομένου ἀναποτρέπτου καὶ ἀκαταμαχήτου εἴδους.

(β) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης παρὰ τρίτου μὲ πρόθεσιν νὰ προξενηθῇ ζημία.

(γ) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐξ ἀμελείας ἢ ἄλλης παρανόμου πράξεως Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης Ἀρχῆς ὑπευθύνου διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φάρων, φανῶν ἢ ἄλλων βοηθημάτων τῆς ναυσιπλοΐας καὶ ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν τοιούτων καθηκόντων αὐτῶν.

3. Ἐὰν ὁ πλοιοκτήτης ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ἐκ ῥυπάνσεως ζημία προῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης μὲ πρόθεσιν προκλήσεως ζημίας ἐκ μέρους τοῦ ζημιωθέντος προσώπου ἢ ἐξ ἀμελείας αὐτοῦ, δύναται ν' ἀπαλλαγῇ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῆς ἔναντι τοῦ προσώπου τούτου εὐθύνης του.

4. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ῥυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ κατὰ τοῦ πλοιοκτήτου ἄλλως ἢ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ῥυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἄλλως ἐναντίον τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπὸ τοῦ πλοιοκτήτου.

5. Τὸ δικαίωμα ἀναγωγῆς τοῦ πλοιοκτήτου κατὰ τρίτων οὐδαμῶς περιορίζεται ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον IV.

Ὁσάκις ἤθελε διαφύγει ἢ ἐκρεύσει πετρέλαιον ἐκ δύο ἢ περισσοτέρων πλοίων, ἐξ οὗ ἤθελεν ἐπακολουθήσει ζημία ἐκ ρυπάνσεως, οἱ πλοιοκτῆται πάντων τῶν πλοίων, ἐκτὸς ἂν ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου III, εὐθύνονται ἀτομικῶς καὶ εἰς ὁλόκληρον διὰ τὴν τοιαύτην ζημίαν, ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι αὕτη εὐλόγως διαιρετή.

Ἄρθρον V.

1. Ὁ πλοιοκτήτης δικαιοῦται νὰ περιορίσῃ τὴν ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως εὐθύνην του, ἐν σχέσει πρὸς οἱονδήποτε συμβάν, εἰς τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν 2.000 φράγκων δι' ἕκαστον κόρον τῆς χωρητικότητος τοῦ πλοίου. Ἐν τούτοις, τὸ συνολικὸν ποσὸν τοῦτο ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ὑπερβαίνῃ τὰ 210 ἑκατομμύρια φράγκων.

2. Ἐὰν τὸ συμβὰν ἐπῆλθεν ὡς συνέπεια ἰδίου πταίσματος τοῦ Πλοιοκτήτου, οὗτος δικαιοῦται νὰ περιορίσῃ τὴν εὐθύνην του ὡς ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλέπεται.

3. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ περιορισμοῦ τῆς εὐθύνης, κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁ πλοιοκτήτης θὰ ἱδρύσῃ χρηματικὸν κεφάλαιον ἐξ ὁλοκλήρου τοῦ ποσοῦ, ὅπερ παριστᾷ τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθύνης του, παρὰ Δικαστηρίῳ ἢ παρ' ἄλλῃ ἁρμοδίᾳ Ἀρχῇ, εἰς οἱονδήποτε τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἔνθα ἠγέρθη ἀγωγὴ κατὰ τὸ ἄρθρον IX.

Τὸ κεφάλαιον τοῦτο ἱδρύεται ἢ διὰ καταθέσεως τοῦ ποσοῦ ἢ διὰ προσαγωγῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς Τραπέζης ἢ ἄλλης ἐγγυήσεως, ἀποδεκτῆς κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ὅπου ἱδρύεται τὸ κεφάλαιον καὶ θεωρουμένης ἐπαρκῶς ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου ἢ ἄλλης ἁρμοδίας Ἀρχῆς.

4. Τὸ κεφάλαιον θὰ διανέμεται, μεταξὺ τῶν ἐχόντων ἀξιώσεις, ἀναλόγως πρὸς τὰ ποσὰ τῶν ἐκκαθαρισθεισῶν ἀπαιτήσεών των.

5. Ἐάν, πρὸ τῆς διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, ὁ πλοιοκτήτης ἢ τις τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπ' αὐτοῦ ἢ οἱονδήποτε πρόσωπον ὑπόχρεον εἰς ἀσφαλιστικὴν ἀποζημίωσιν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν, ἔχῃ καταβάλει λόγῳ τοῦ συμβάντος περὶ οὗ πρόκειται, ἀποζημίωσιν διὰ τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν, ὑποκαθίσταται μέχρι τοῦ ποσοῦ, ὅπερ κατέβαλε εἰς τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα ἔχει ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ ἀποζημιωθείς.

6. Τὸ ἐν παραγράφῳ 5 δικαίωμα ὑποκαταστάσεως δύναται ἐπίσης ν' ἀσκηθῇ ὑπὸ προσώπου ἄλλου ἢ τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα καὶ ἐν σχέσει πρὸς οἱονδήποτε ποσὸν ἀποζημιώσεως, διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, ὅπερ οὗτος θὰ ἔχῃ καταβάλει, ἀλλὰ μόνον εἰς οἵαν ἔκτασιν ἀναγκάζεται ὑποκατάστασις ὑπὸ τοῦ ἐφαρμοστέου ἐθνικοῦ δικαίου.

7. Ὁσάκις ὁ πλοιοκτήτης ἢ οἱονδήποτε ἄλλο πρόσωπον ἤθελεν ἀποδείξει ὅτι δυνατὸν νὰ ὑποχρεωθῇ νὰ πληρώσῃ βραδύτερον ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει οἱονδήποτε ποσὸν ἀποζημιώσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον θὰ εἶχε δικαίωμα ὑποκαταστάσεως εἰς τὰ δικαιώματα τοῦ ἀποζημιωθέντος, κατὰ τὰς παραγράφους 5 ἢ 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καὶ ἂν ἡ ἀποζημίωσις αὕτη ἤθελε καταβληθῇ πρὸ τῆς διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, τὸ Δικαστήριον ἢ οἱαδήποτε ἄλλη ἁρμοδία Ἀρχὴ τοῦ Κράτους, ὅπου ἱδρύθη τὸ κεφάλαιον, δύναται νὰ διατάξῃ τὸν προσωρινὸν ἀποχωρισμὸν ἐπαρκοῦς ποσοῦ, ὥστε νὰ δυνηθῇ ὁ καθ' ὑποκατάστασιν ἀξιῶν νὰ ἀσκήσῃ βραδύτερον τὸ δικαίωμά του ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

8. Ἀξιώσεις σχετικαὶ πρὸς δαπάνας εὐλόγως γενομένας ἢ πρὸς θυσίας, εἰς ἃς εὐλόγως ὑπεβλήθη ἑκουσίως ὁ πλοιοκτήτης πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ζημίας ἐκ ρυπάνσεως, κατατάσσονται εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν μὲ ἄλλας ἀπαιτήσεις ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

9. Τὸ φράγκον, ὅπερ ἀναφέρεται ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ, εἶναι μονὰς ἀποτελουμένη ἐξ ἑξήκοντα πέντε καὶ ἡμίσεος χιλιοστογράμμων χρυσοῦ, τίτλου καθαρότητος 900 χιλιοστῶν. Τὸ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενον ποσὸν θὰ μετατρέπεται εἰς ἐθνικὸν νόμισμα τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὁποῖον ἱδρύθη τὸ Κεφάλαιον, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἐπισήμου ἀξίας τοῦ νομίσματος τούτου, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀνωτέρω μονάδα κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἱδρύσεως τοῦ κεφαλαίου.

10. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὡς χωρητικότης τοῦ πλοίου λαμβάνεται ἡ καθαρὰ χωρητικότης προστιθεμένης τῆς χωρητικότητος, ἥτις ἀφῃρέθη ἐκ τῆς ὁλικῆς χωρητικότητος λόγῳ χώρου τοῦ μηχανοστασίου πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξευρέσεως τῆς ὁλικῆς χωρητικότητος. Εἰς τὴν περίπτωσιν πλοίου μὴ δυναμένου νὰ καταμετρηθῇ, συμφώνως πρὸς τοὺς συνήθεις κανόνας καταμετρήσεως, ὡς χωρητικότης τοῦ πλοίου θὰ λαμβάνεται τὸ 40 ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν τοῦ βάρους εἰς τόννους (τῶν 2240 λιμπρῶν) πετρελαίου, ὅπερ δύναται νὰ μεταφέρῃ τὸ πλοῖον.

11. Ὁ ἀσφαλιστὴς ἢ ἄλλο πρόσωπον παρέχον χρηματικὴν ἀσφάλειαν δικαιοῦται νὰ ἱδρύσῃ κεφάλαιον, συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ μὲ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ὡς ἐὰν εἶχεν ἱδρυθῇ τοῦτο ὑπὸ τοῦ πλοιοκτήτου. Τοιοῦτον κεφάλαιον δύναται νὰ ἱδρυθῇ ἔτι καὶ ἐν περιπτώσει ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτήτου, ἀλλ' ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἵδρυσις αὐτοῦ δὲν θὰ παραβλάπτῃ τὰ δικαιώματα παντὸς ἔχοντος ἀξίωσιν ἐναντίον τοῦ πλοιοκτήτου.

Ἄρθρον VI.

1. Ὁσάκις ὁ πλοιοκτήτης, κατόπιν συμβάντος τινός, ἵδρυσε κεφάλαιον, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου V καὶ δικαιοῦται νὰ περιορίσῃ τὴν εὐθύνην του:

(α) Οὐδεὶς ἔχων ἀξίωσιν διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος, δικαιοῦται ν' ἀσκήσῃ οἱονδήποτε δικαίωμα ἐναντίον ἄλλων περιουσιακῶν στοιχείων τοῦ πλοιοκτήτου, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀξίωσιν τούτων.

(β) Τὸ Δικαστήριον ἢ ἄλλη ἁρμοδία Ἀρχὴ οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους θὰ διατάσσῃ τὴν ἀποδέσμευσιν οἱουδήποτε πλοίου ἢ ἄλλου περιουσιακοῦ ἀντικειμένου ἀνήκοντος εἰς τὸν πλοιοκτήτην, ὅπερ ἔχει κατασχεθῇ, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν, τὴν προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος καὶ θὰ διατάσσῃ τὴν ἀπόδοσιν παντὸς ἐνεχύρου ἢ ἄλλης ἀσφαλείας παρασχεθείσης πρὸς ἀποτροπὴν τῆς κατασχέσεως.

2. Τὰ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἰσχύουν μόνον ἐφ' ὅσον ὁ ἔχων ἀξίωσιν δύναται νὰ προσφύγῃ εἰς τὸ Δικαστήριον, ὅπερ διαχειρίζεται τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ κεφάλαιον εἶναι πράγματι διαθέσιμον ὡς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ταύτην.

Ἄρθρον VII.

1. Ὁ πλοιοκτήτης πλοίου νηολογημένου εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ μεταφέροντος ὡς φορτίον ἄνω τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου εἰς χῦμα, ὑποχρεοῦται νὰ διατηρῇ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλισιν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν ὡς π.χ. ἐγγύησιν Τραπέζης ἢ πιστοποίησιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ διεθνοῦς κεφαλαίου ἀποζημιώσεως, διὰ τὸ ποσόν, ὅπερ προκύπτει ἐξ ἐφαρμογῆς τῶν ὁρίων τῆς εὐθύνης τῶν ἀναγραφομένων ἐν ἄρθρῳ V, πρὸς κάλυψιν τῆς εὐθύνης αὐτοῦ διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

2. Πιστοποιητικὸν βεβαιοῦν ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἐξασφάλισις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, θὰ ἐκδίδεται δι' ἕκαστον πλοῖον, θὰ ἐκδίδεται ἢ θὰ προσεπικυροῦται ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου μετ' ἔλεγχον τοῦ ὅτι ἐτηρήθησαν τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο ἔσται τοῦ προσηρτημένου τύπου καὶ θὰ περιέχῃ τὰ κάτωθι στοιχεῖα:

(α) Ὄνομα τοῦ πλοίου καὶ λιμένα νηολογήσεως.

(β) Ὄνομα τοῦ πλοιοκτήτου καὶ τόπον ἔνθα οὗτος ἔχει τὴν κυρίαν ἕδραν τῶν ἐργασιῶν του.

(γ) Εἶδος ἀσφαλείας.

(δ) Ὄνομα καὶ τόπον τῆς κυρίας ἕδρας τῶν ἐργασιῶν τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρέχοντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν καί, ὅπου τοῦτο ἐνδείκνυται, τόπον ἐργασιῶν ἔνθα παρεσχέθη ἡ ἀσφάλισις ἢ χρηματικὴ ἀσφάλεια.

(ε) Χρόνον ἰσχύος τοῦ πιστοποιητικοῦ μὴ ὑπερβαίνοντα τὸν χρόνον διαρκείας τῆς ἀσφαλίσεως ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἀσφαλείας.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ τὰς ἐπισήμους γλώσσας τοῦ ἐκδίδοντος αὐτὸ Κράτους. Ἐὰν ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν τῷ πιστοποιητικῷ γλῶσσα δὲν εἶναι ἡ Γαλλικὴ ἢ ἡ Ἀγγλικὴ γλῶσσα, τὸ κείμενον θὰ ἔχῃ μετάφρασιν εἰς μίαν τῶν γλωσσῶν τούτων.

4. Τὸ πιστοποιητικὸν θὰ φέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἀντίγραφον δὲ αὐτοῦ θὰ κατατίθεται παρὰ τῇ νηολογούσῃ Ἀρχῇ.

5. Ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν θὰ θεωρῆται ὅτι ἔχει συμμορφωθῆ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἐὰν παύσῃ ἰσχύουσα διὰ λόγον ἄλλον ἢ τὴν ἐκπνοὴν τῆς χρονικῆς διαρκείας της ὡς ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὁρίζεται, πρὶν ἢ παρέλθουν τρεῖς μῆνες ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη προειδοποίησις λήξεώς της εἰς τὰς ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος Ἄρθρου Ἀρχάς, ἐκτὸς ἐὰν ἐπεστράφη τὸ πιστοποιητικὸν εἰς τὰς Ἀρχὰς ἢ ἐξεδόθη νέον πιστοποιητικὸν ἐντὸς τῆς ρηθείσης περιόδου. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις ἰσχύουν ἀναλόγως ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως ἐπερχομένης εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἢ χρηματικὴν ἀσφάλειαν, συνεπείᾳ τῆς ὁποίας ἡ ἀσφάλισις ἢ ἡ χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν ἱκανοποιοῦν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

6. Τὸ Κράτος τῆς νηολογήσεως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ καθορίζῃ τοὺς ὅρους ἐκδόσεως καὶ ἐγκυρότητος τοῦ πιστοποιητικοῦ.

7. Πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπό τινος Συμβαλλομένου Κράτους θὰ γίνωνται δεκτὰ ὑπὸ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ θεωροῦνται ὡς ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχὺν πρὸς πιστοποιητικὰ ἐκδοθέντα ἢ προσεπικυρωθέντα ὑπ' αὐτῶν.

Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δύναται ὁποτεδήποτε νὰ ζητήσῃ διαβούλευσιν μετὰ τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου, ἐὰν θεωρῇ ὅτι ὁ ἀναφερόμενος ἐν τῷ πιστοποιητικῷ ἀσφαλιστὴς ἢ ὁ παρασχὼν τὴν χρηματικὴν ἀσφάλειαν δὲν εἶναι οἰκονομικῶς εἰς θέσιν νὰ τηρήσῃ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπιβαλλομένας ὑποχρεώσεις.

8. Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ εὐθέως ἐναντίον τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρασχόντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν διὰ τὴν εὐθύνην τοῦ πλοιοκτήτου ἐκ ζημίας ρυπάνσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὁ ἐναγόμενος, ἀδιαφόρως τοῦ ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτήτου, δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθύνης, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ V παράγραφος 1. Δύναται εἰσέτι νὰ προβάλῃ τὰς ἐνστάσεις (ἄλλας ἢ τὴν τῆς πτωχεύσεως ἢ θέσεως ὑπὸ ἐκκαθάρισιν τοῦ πλοιοκτήτου), ἃς θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ προβάλῃ αὐτὸς οὗτος ὁ πλοιοκτήτης. Ἐπιπροσθέτως, ὁ ἐναγόμενος δύναται νὰ προβάλῃ τὴν ἔνστασιν ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία αἰτίαν εἶχε πταῖσμα αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοιοκτήτου, ἀλλὰ δὲν θὰ δικαιοῦται νὰ προβάλῃ ἄλλην ἔνστασιν, ἣν θὰ ἠδύνατο νὰ προβάλῃ εἰς δίκην ἐγειρομένην ὑπὸ τοῦ πλοιοκτήτου κατ' αὐτοῦ. Ὁ ἐναγόμενος, ἐν πάσῃ περιπτώσει, δικαιοῦται νὰ προσεπικαλέσῃ τὸν πλοιοκτήτην εἰς παρέμβασιν.

9. Οἱοδήποτε ποσὸν ἀσφαλείας ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἐγγυήσεως, τηρούμενον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ εἶναι διαθέσιμον πρὸς ἱκανοποίησιν ἀξιώσεων ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

10. Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δὲν θὰ ἐπιτρέπῃ εἰς πλοῖον φέρον τὴν σημαίαν του, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν Ἄρθρον, νὰ ἐκτελῇ πράξεις ἐμπορικὰς ἂν μὴ ἔχῃ ἐκδοθῆ τὸ πιστοποιητικὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος 2 ἢ 12 τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

11. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ μεριμνᾷ διὰ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἵνα ὑπάρχῃ ἐν ἰσχύι ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια, εἰς ἣν ἔκτασιν προβλέπει ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐν σχέσει πρὸς οἱοδήποτε πλοῖον ὁπουδήποτε καὶ ἂν εἶναι τοῦτο νηολογημένον, εἰσπλέον ἢ ἀποπλέον ἐκ χωρικοῦ αὐτοῦ λιμένος, καταπλέον ἢ ἀναχωροῦν ἐξ ἀγωγοῦ πετρελαίου ἐντὸς τῶν χωρικῶν αὐτοῦ ὑδάτων, ἐὰν τὸ πλοῖον πράγματι μεταφέρῃ πλέον τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου ὡς φορτίον εἰς χῦμα.

12. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται ἀσφάλισις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια ἐν σχέσει πρὸς πλοῖον ἀνῆκον εἰς τὴν κυριότητα Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου τούτου αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀλλὰ τὸ πλοῖον δέον νὰ ἔχῃ πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως βεβαιοῦν ὅτι τὸ πλοῖον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνο τὸ Κράτος καὶ ὅτι ἡ εὐθύνη τοῦ πλοίου καλύπτεται ἐντὸς τῶν ὁρίων ἅτινα προβλέπει τὸ ἄρθρον 1 παράγραφος 5.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατὸν ὅμοιον πρὸς τὸ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπόδειγμα.

Ἄρθρον VIII.

Δικαιώματα ἀποζημιώσεως ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀποσβέννυνται ἐὰν μὴ ἐγερθῇ ἀγωγὴ ἐξ αὐτῆς ἐντὸς τριῶν ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ζημία. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγὴ μετὰ πάροδον ἓξ ἐτῶν, ἀφ' ἧς ἔλαβε χώραν τὸ συμβάν, ἐξ οὗ προεκλήθη ἡ ζημία. Ὁσάκις τὸ συμβὰν ἀποτελῆται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, ἡ περίοδος τῶν ἓξ ἐτῶν ἄρχεται τρέχουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρώτου περιστατικοῦ.

Ἄρθρον IX.

1. Ὁσάκις συμβὰν προεκάλεσε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἑνὸς ἢ πλειόνων Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐλήφθησαν προληπτικὰ μέτρα πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας εἰς τὸ ὡς ἄνω ἔδαφος ἢ τὰ χωρικὰ ὕδατα, αἱ ἐξ ἀποζημιώσεως ἀγωγαὶ δύνανται νὰ ἐγερθοῦν μόνον ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ τοιούτου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ Κρατῶν. Περὶ τούτου θὰ δίδεται εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου.

2. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ διασφαλίζῃ ὅτι τὰ Δικαστήρια αὐτοῦ θὰ ἔχουν τὴν ἀναγκαίαν δικαιοδοσίαν πρὸς ἐκδίκασιν τοιούτων ἀγωγῶν ἀποζημιώσεως.

3. Μετὰ τὴν ἵδρυσιν τοῦ κεφαλαίου, κατὰ τὸ ἄρθρον V, τὰ Δικαστήρια τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὁποῖον ἱδρύθη τὸ κεφάλαιον, θὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς ἁρμόδια πρὸς ἐκδίκασιν παντὸς θέματος ἀφορῶντος εἰς τὴν κατανομὴν καὶ τὴν διανομὴν τοῦ κεφαλαίου.

Ἄρθρον X.

1. Πᾶσα ἀπόφασις, ἐκδοθεῖσα ὑπὸ Δικαστηρίου ἔχοντος δικαιοδοσίαν κατὰ τὸ ἄρθρον IX, ἐκτελεστὴ ἐν ᾧ κράτει ἐξεδόθη καὶ μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὰ ἔνδικα μέσα, θ' ἀναγνωρίζεται εἰς οἱοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός :

(α) Ὁσάκις ἡ ἀπόφασις ἐπετεύχθη διὰ δόλου ἢ

(β) Ὁσάκις δὲν παρεσχέθη εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου καὶ ἡ δυνατότης πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν ἀπόψεών του.

2. Ἀπόφασις ἀναγνωριζομένη κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ εἶναι ἐκτελεστὴ εἰς ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, εὐθὺς ὡς ἤθελε χωρήσει συμμόρφωσις πρὸς τὰς εἰς ἕκαστον Κράτος προβλεπομένας διατυπώσεις. Αἱ διατυπώσεις δὲν θὰ δύνανται νὰ προβλέπουν νέαν ἔρευναν τῆς οὐσίας.

Ἄρθρον XI.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων ἢ τυγχανόντων διαχειρίσεως ὑπὸ Κράτους τινὸς καὶ χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸν κρίσιμον χρόνον, εἰς κυβερνητικοὺς μὴ ἐμπορικοὺς σκοπούς.

2. Ἐν σχέσει πρὸς πλοῖα ἀνήκοντα εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς ἐμπορικοὺς σκοπούς,

ἕκαστον Κράτος θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐν ἄρθρῳ IX δικαιοδοσίαν καὶ θὰ παραιτηθῇ πάσης ἐνστάσεως στηριζομένης εἰς τὴν ἑτεροδικίαν τοῦ κυριάρχου Κράτους.

Ἄρθρον XII.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπερισχύει οἱασδήποτε Διεθνοῦς Συμβάσεως ἐν ἰσχύι ἢ ἀνοικτῆς πρὸς ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν καθ' ὃν χρόνον ἡ παροῦσα Σύμβασις ἔσται ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν, ἀλλὰ μόνον εἰς οἵαν ἔκτασιν αἱ ἐν λόγῳ Συμβάσεις συγκρούονται πρὸς τὴν παροῦσαν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν θίγει ἐπ' οὐδενὶ τὰς ἔναντι μὴ Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τὰς προερχομένας ἐκ τῶν ἐν λόγῳ Διεθνῶν Συμβάσεων.

Ἄρθρον XIII.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1970 καὶ μετὰ ταῦτα ἔσται ἀνοικτὴ πρὸς προσχώρησιν.

2. Κράτη- Μέλη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν ἐπὶ μέρους Ὀργανισμῶν αὐτῶν ἢ τῆς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἢ συμβαλλόμενα μέρη εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νὰ συμμεθέξουν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

(α) Δι' ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν,

(β) Δι' ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν ἀκολουθουμένην ὑπὸ ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως.

(γ) Διὰ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον XIV.

1. Ἐπικύρωσις, ἀποδοχή, ἔγκρισις ἢ προσχώρησις θὰ γίνωνται διὰ καταθέσεως ἐπισήμου ὀργάνου πρὸς τοῦτο παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

2. Οἱοδήποτε ὄργανον ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐν σχέσει πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἢ κατατιθέμενον μετὰ τὴν λῆψιν πάντων τῶν μέτρων τῶν ἀπαιτουμένων πρὸς ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, θὰ θεωρῆται ὡς ἐφαρμοζόμενον εἰς τὴν Σύμβασιν ὡς ἐτροποποιήθη, ἔναντι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τούτων.

Ἄρθρον XV.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν δεκάτην ἐνάτην ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν Κυβερνήσεις ὀκτὼ Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατῶν, ὧν ἕκαστον ἔχει χωρητικότητα δεξαμενοπλοίων οὐχὶ ὀλιγωτέραν τοῦ 1.000.000 κόρων ὁλικῆς χωρητικότητος, ὑπέγραψαν αὐτὴν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχήν, ἔγκρισιν ἢ προσχώρησιν ἢ κατέθεσαν ὄργανα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

2. Δι' ἕκαστον Κράτος, ὅπερ μεταγενεστέρως ἐπικυρώνει, ἀποδέχεται, ἐγκρίνει ἢ προσχωρεῖ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν δεκάτην ἐνάτην ἡμέραν μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους κατάθεσιν τοῦ καταλλήλου ὀργάνου.

Ἄρθρον XVI.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ οἱουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κατὰ πάντα χρόνον, μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἄρχεται ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ καταγγέλον Κράτος.

2. Ἡ καταγγελία γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ὀργάνου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

3. Ἡ καταγγελία καθίσταται ἐνεργὸς μετὰ ἓν ἔτος ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον, ὡς ὁρίζεται ἐν τῷ ὀργάνῳ καταγγελίας, ἀπὸ τῆς καταθέσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον XVII.

1. Τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη, ὅπου εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχὴ περιοχῆς ἢ οἱοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὑπεύθυνον διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις περιοχῆς τινος, θὰ προβαίνῃ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, εἰς διαβουλεύσεις μετὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἐν λόγῳ περιοχῆς ἢ θὰ λαμβάνῃ ἄλλα πρόσφορα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιοχὴν καὶ δύναται, δι' ἐγγράφου ἀναγγελίας πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ, νὰ δηλώνῃ ὅτι ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ ἐπεκτείνεται εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιοχήν.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἀναγγελίας ἢ ἀπὸ ἄλλον χρόνον ἀναφερόμενον ἐν αὐτῇ, εἰς τὴν ἀναγγελίαν, θὰ ἐπεκτείνεται εἰς τὴν ἐν αὐτῇ μνημονευομένην ἐπικράτειαν.

3. Τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη ἢ οἱοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἔχει προβῇ εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναγγελίαν, δύναται, κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἐπεξετάθη ἡ Σύμβασις εἰς οἱανδήποτε περιοχήν, νὰ γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς τὴν ἐν τῇ ἐγγράφῳ γνωστοποιήσει περιοχήν.

4. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παύῃ ἐπεκτεινομένη εἰς οἱανδήποτε περιοχὴν κατονομαζομένην ἐν τῷ ἐγγράφῳ μετὰ ἓν ἔτος ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον ὁριζόμενον ἐν αὐτῷ, ἀπὸ τῆς λήψεώς του ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον XVIII.

1. Ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ συγκαλέσῃ διεθνῆ Συνδιάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεωρήσεως ἢ τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τρίτου τὸ ὀλιγώτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ Ὀργανισμὸς θὰ συγκαλῇ Διεθνῆ Συνδιάσκεψιν πρὸς ἀναθεώρησιν ἢ τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον XIX.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ :

(α) θὰ εἰδοποιῇ ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα ὑπέγραψαν ἢ προσεχώρησαν εἰς τὴν Σύμβασιν :

(ι) περὶ ἑκάστης νέας ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως ὀργάνου, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας αὐτῶν.

(ιι) περὶ τῆς καταθέσεως οἱουδήποτε ὀργάνου καταγγελίας τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως.

(ιιι) περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὰς περιοχάς, περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ Ἄρθρου XVII καὶ περὶ τοῦ τερματισμοῦ τῆς τοιαύτης ἐπεκτάσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ αὐτοῦ Ἄρθρου, δηλῶν, ἐν ἑκατέρᾳ περιπτώσει, τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις ἔπαυσεν ἢ θὰ παύσῃ ἐκτεινομένη.

(β) θὰ διαβιβάζῃ κεκυρωμένα ἀκριβῆ ἀντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα Κράτη καὶ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη, ἅτινα προσχωροῦν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον XX.

Εὐθὺς ὡς ἡ παροῦσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύι, τὸ κείμενον αὐτῆς θὰ διαβιβασθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὀργανισμοῦ εἰς τὴν Γραμματείαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρησιν καὶ δημοσίευσιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον XXI.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνετάγη εἰς ἓν μόνον ἀντίγραφον Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν. Ἐπίσημοι μεταφράσεις Ρωσσιστὶ καὶ Ἱσπανιστὶ θὰ ἐκπονηθοῦν καὶ θὰ κατατεθοῦν μετὰ τοῦ ὑπογραφέντος πρωτοτύπου.

Εἰς πίστωσιν οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην Νοεμβρίου 1969.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ Ἢ ΕΤΕΡΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΖΗΜΙΩΝ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ

Ἐκδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Δ. Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαιοειδῶν, 1969.

ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ	ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΝ ΣΗΜΑ	ΛΙΜΗΝ ΝΗΟΛΟΓΙΟΥ	ΟΝΟΜΑ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΟΥ

Διὰ τοῦ παρόντος πιστοποιεῖται ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύι, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον πλοῖον, συμβόλαιον ἀσφαλίσεως ἢ ἑτέρας οἰκονομικῆς ἐξασφαλίσεως ἱκανοποιοῦν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἄρθρου VII τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ Ζημιῶν ἐκ Ρυπάνσεως ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν, 1969.

Τύπος Ἀσφαλίσεως ....

....

Διάρκεια Ἀσφαλίσεως ....

....

Ὄνομα καὶ Διεύθυνσις Ἀσφαλιστοῦ(ῶν) ἢ/καὶ Ἐγγυητοῦ(ῶν) :

Ὄνομα ....

Διεύθυνσις ....

....

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει μέχρι ....

Ἐξεδόθη ἢ ἐπιστοποιήθη ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ....

....

(Πλήρης προσδιορισμὸς τοῦ Κράτους)

Ἐν .... τῇ 19

Ὑπογραφὴ καὶ τίτλος τοῦ ἐκδίδοντος ἢ πιστοποιοῦντος ὑπαλλήλου.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἐφαρμογὴ τῆς Δ. Συμβάσεως.

Ὑπόχρεα πρὸς συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως πλοῖα εἶναι :

(α) Ἐμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν, ὁπουδήποτε τῆς ὑδρογείου πλέουσι, καὶ

(β) ἐμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ ξένας σημαίας Χωρῶν κυρωσασῶν, ἢ μὴ τὴν Δ. Σύμβασιν, ὁσάκις πλέουσιν ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων ἢ εὑρίσκωνται, ἠγκυροβολημένα ἢ προσωρμισμένα, δι' οἱονδήποτε λόγον, ἐντὸς Ἑλληνικῶν λιμένων ἢ ὅρμων.

Ἄρθρον τρίτον.

Πιστοποιητικόν.

1. Πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς ποσότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων ὀφείλουν νὰ φέρουν πιστοποιητικόν, κατὰ τὰ ἐν Ἄρθρῳ VII τῆς Συμβάσεως προβλεπόμενα.

2. Ἀπὸ θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Συμβάσεως, οὐδὲν πλοῖον, τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου περιπτώσεως, θὰ εἰσπλέῃ ἢ ἀποπλέῃ οἱουδήποτε Ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὅρμου ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων οὐδέ, ἐὰν πρόκειται περὶ πλοίου ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν, θὰ εἰσπλέῃ ἢ ἀποπλέῃ λιμένος ἢ ὅρμου ἀνήκοντος εἰς ἑτέραν ἐπικράτειαν, πλὴν ἐὰν εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ κατὰ τ' ἀνωτέρω Πιστοποιητικοῦ ἐν ἰσχύι ἀποδεικνύοντος ὅτι ὑπάρχει, διὰ τὸ ἐν λόγῳ πλοῖον, ἐν ἰσχύι σύμβασις ἢ ἕτερος τρόπος ἀσφαλίσεως ἱκανοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἄρθρου VII τῆς εἰρημένης Συμβάσεως.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο :

(α) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Νηολόγιον δέον νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ Ἄρθρον ἕκτον Ἀρχῶν,

(β) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας- Μέλους τῆς Συμβάσεως, πλὴν τῆς Ἑλλάδος, δέον νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ Ἀρχῆς δεόντως ἐξουσιοδοτημένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας ταύτης, καὶ

(γ) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας, ἡ ὁποία δὲν εἶναι Μέλος τῆς Συμβάσεως, δέον νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ τῶν, κατὰ τὸ Ἄρθρον ἕκτον, Ἀρχῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὰ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὁριζόμενα.

4. Πιστοποιητικὰ ἐν ἰσχύι, φερόμενα ὑπὸ πλοίων ἐγγεγραμμένων εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, ἐκδιδόμενα ὑπὸ ἐξουσιοδοτημένης Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς ἢ τοιαύτης Χώρας Μέλους ἢ μὴ τῆς Συμβάσεως, θὰ γίνωνται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Λιμενικῶν Ἀρχῶν μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀνεξαρτήτως ἀριθμοῦ προσεγγίσεων, κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον χρονικὸν διάστημα, εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὅρμους. Παρερχομένης τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας, πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς ποσότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων, ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, δὲν θὰ γίνωνται δεκτὰ εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὅρμους καὶ ἐὰν ἔτι φέρουν πιστοποιητικόν, κατὰ τ' ἀνωτέρω, ἐν ἰσχύι.

5. Τό, κατὰ τὸ παρὸν Ἄρθρον, ἀπαιτούμενον πιστοποιητικὸν δέον νὰ φέρηται ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ νὰ προσκομίζηται ὑπὸ τοῦ Πλοιάρχου ἢ ἁρμοδίου Ἀξιωματικοῦ πρὸς θεώρησιν ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ Ἄρθρον ἕκτον ἁρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἀκύρωσις Πιστοποιητικοῦ.

1. Ἐάν, καθ' οἱονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἔκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὑρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, τὸ πρόσωπον, εἰς τὸ ὁποῖον τὸ πιστοποιητικὸν ἐχορηγήθη, παύσῃ νὰ εἶναι ὁ κύριος τοῦ πλοίου, εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται τὸ πιστοποιητικόν, τὸ πρόσωπον τοῦτο ὑποχρεοῦται ὅπως πάραυτα καταθέσῃ τὸ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὸν εἰς τὴν πλησιεστέραν πρὸς τὴν ἕδραν ἢ τὸ σημεῖον, εἰς ὃ εὑρίσκεται τὸ πλοῖον του, Ἑλληνικὴν Λιμενικὴν Ἀρχήν, ἥτις καὶ χωρεῖ εἰς ἀκύρωσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ.

2. Ἐάν, καθ' οἱονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἔκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὑρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἀποδειχθῇ, κατόπιν νομίμου τινὸς διαδικασίας, ὅτι ἡ σύμβασις ἢ ἕτερος τύπος ἀσφαλίσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐξεδόθη τὸ πιστοποιητικόν, τυγχάνει ἢ δυνατὸν νὰ εἶναι ἄκυρος, τὸ πιστοποιητικὸν δύναται ν' ἀκυρωθῇ ὑπὸ τῆς διαπιστούσης τοῦτο Ἑλληνικῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ νὰ αἰτηθῇ ἡ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

3. Ἐάν, καθ' οἱονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἔκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν Ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὅσῳ τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὑρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἐγερθοῦν ζητήματα ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἀσφαλιστάς, οἵτινες ἐμφαίνονται εἰς τὸ πιστοποιητικὸν (ἢ ἐὰν ἐμφαίνωνται πλείονες τοῦ ἑνός, δι' οἱονδήποτε τούτων) τοιαῦτα ὥστε, ἐὰν ἐζητεῖτο ἡ ἔκδοσις πιστοποιητικοῦ κατὰ τὸν χρόνον αὐτόν, ἡ ἁρμοδία Λιμενικὴ Ἀρχὴ νὰ ἐδικαιοῦτο ν' ἀρνηθῇ τὴν χορήγησίν του, τὸ πιστοποιητικὸν δύναται ν' ἀκυρωθῇ ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ αἰτηθῇ ἡ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

Ἄρθρον πέμπτον.

Κυρώσεις.

1. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν πλοῖον τι εἰσπλέει ἢ ἐκπλέει ἢ πειρᾶται νὰ εἰσπλεύσῃ ἢ ἐκπλεύσῃ οἱουδήποτε ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὅρμου κατὰ παράβασιν τῶν ἐν παραγρ. 2 τοῦ Ἄρθρου τρίτου τιθεμένων, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ πλοιοκτήτης ὑπόκεινται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς διακοσίας χιλιάδας (200.000) δραχμάς.

2. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ πλοῖον δὲν φέρει, ἢ ὁ Πλοίαρχος ἢ ὁ ἁρμόδιος Ἀξιωματικὸς δὲν προσκομίσουν, τὸ κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον προβλεπόμενον πιστοποιητικόν, ὁ Πλοίαρχος ὑπόκειται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς εἴκοσι χιλιάδας (20.000) δραχμάς.

3. Ὑπὸ τῆς λιμενικῆς Ἀρχῆς δύναται ν' ἀπαγορευθῇ ὁ ἀπόπλους, εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἕν πλοῖον πειραθῇ νὰ ἀποπλεύσῃ Ἑλληνικοῦ τινος λιμένος, κατὰ παράβασιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ τιθεμένων.

4. Τὰ κατὰ τὰς ὑπερθεν παραγράφους 1 καὶ 2 ἐπιβαλλόμενα πρόστιμα εἰσπράττονται κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων, ἀπαγορευομένου ἅμα τοῦ ἀπόπλου τοῦ πλοίου μέχρι καταβολῆς τοῦ προστίμου ἢ καταθέσεως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν τήν, περὶ ἐπιβολῆς του, ἀπόφασιν Ἀρχὴν ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης Τραπέζης δι' ἴσον ποσόν.

5. Κατὰ τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως, καὶ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

6. Ἡ προσφυγὴ τῶν ἐνδιαφερομένων εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας δὲν ἀναστέλλει τὴν καταβολὴν τοῦ προστίμου, τοῦ ὁποίου δύναται νὰ διαταχθῇ ἡ ἐπιστροφή, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, κατὰ τὰ ὁρισθησόμενα ἐν τῇ ἐκδοθησομένῃ ἐπὶ τῆς ἐφέσεως ἀποφάσει.

Ἄρθρον ἕκτον.

Ἁρμόδιαι Ἀρχαί.

1. Ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Νόμου, τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς συμμορφώσεως πλοίων πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς διὰ τούτου κυρουμένης Συμβάσεως, τὴν ἐπιβολὴν προστίμων, τὴν ἔκδοσιν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον πιστοποιητικῶν, ὡς καὶ τήν, κατὰ τὴν ἔκδοσιν καὶ χορήγησίν του, εἴσπραξιν τοῦ ἐν Ἄρθρῳ ἑβδόμῳ ὁριζομένου τέλους εἶναι ἐν μὲν τῇ ἡμεδαπῇ αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαὶ (Κεντρικὰ Λιμεναρχεῖα, Λιμεναρχεῖα καὶ Ὑπολιμεναρχεῖα), ἐν δὲ τῇ ἀλλοδαπῇ τὰ Προξενικὰ Λιμεναρχεῖα.

Ἄρθρον ἕβδομον.

Τέλος Χορηγήσεως πιστοποιητικοῦ.

1. Διὰ τὴν χορήγησιν τοῦ, κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον, ἀπαιτουμένου πιστοποιητικοῦ, (τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ διατετιμημένον ἔντυπον τοῦ Ναυτικοῦ Ἀπομαχικοῦ Ταμείου) καταβάλλεται, σὺν τῇ ὑποβολῇ αἰτήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου, τέλος :

(α) Ἐκ δραχμῶν δύο χιλιάδων (2.000) διὰ τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα,

(β) Ἐκ Λ.Α. τριάκοντα (30) διὰ τὰ ὑπὸ ξένας σημαίας.

2. Τὸ τέλος τοῦτο ἀποτελεῖ δημόσιον ἔσοδον εἰσπραττόμενον κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων.

Ἄρθρον ὄγδοον.

Ἐξουσιοδοτήσεις.

Διὰ Προεδρικῶν Διαταγμάτων ἐκδιδομένων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἐπιτρέπεται ὅπως :

(α) Γίνωνται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς κυρουμένης Δ. Συμβάσεως, προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου XVIII αὐτῆς,

(β) Καθορίζωνται περαιτέρω περιπτώσεις ἀπαγορεύσεως ἀπόπλου ὑπὸ Ἑλληνικὴν ἢ ξένην σημαίαν πλοίων διὰ παραβάσεις ἢ μὴ συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Δ. Συμβάσεως καὶ τῶν κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ παρόντος Νόμου, ἐκδιδομένων Προεδρικῶν Διαταγμάτων,

(γ) Ἀναστέλληται, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν κυρουμένων κειμένων ἐν περιπτώσει πολέμου, καὶ

(δ) Ρυθμίζηται πᾶσα ἑτέρα λεπτομέρεια ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν κυρουμένων κειμένων καὶ τοῦ παρόντος Νόμου.

Ἄρθρον ἔνατον.

Κατάργησις διατάξεων.

1. Ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Συμβάσεως καταργεῖται πᾶν ἕτερον νομοθέτημα ἀφορῶν εἰς θέματα ρυθμιζόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος καὶ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως.

Ἄρθρον δέκατον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ